

Schéma de Cours

French 3300, section 650 (Distance Studies) Traduction Intensive II

Automne 2021-Hiver 2022

Remarques préliminaires

Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotatives, connotatives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout **pas** de traduire mot à mot, structure à structure. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout **éviter** d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par s'exprimer toujours en anglais, car par manque de théorie et de pratique, ses démarches intellectuelle et sémiologique, ses structures, sa syntaxe, en un mot "le génie de la langue", selon de deux grands théoriciens et praticiens de la traduction français-anglais-français, J.-P. Vinay et J. Darbelnet, demeure à son insu celui de l'anglais. Dans ce cours l'apprenti traducteur approfondira ses rapports avec le français en apprenant à mieux reconnaître, et ainsi à respecter en connaissance de cause, les caractéristiques distinctives - et intellectuellement dignes - des deux langues.

Encouragements

Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens aussi à ce que vous preniez plaisir à apprendre la traduction, la joie d'apprendre étant un fort stimulant du succès.

Bon travail et bon succès à toutes et à tous!

Dates de session

du mercredi 8 septembre 2021 au vendredi 1er avril 2022

Cours préalables

1.0 cours de la série French 2900 -2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou** permission spéciale du Département

Professeur

□ plus haut) ; les tests durent 4 heures ; les étudiants ne pourront ni arrêter
l'ordinateur ou non.

Travaux en retard

Les étudiants sont tenus de respecter les dates limites sous peine de pénalités de retard ou de non acceptation de travaux soumis. Les dates limites des différents travaux du cours, à gauche)

Si un étudiant se voit dans l'impossibilité de respecter un délai pour une raison indépendante de sa volonté, il lui faut, dans la mesure du possible, en prévenir son professeur **avant la date limite** du travail en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. **Une pénalité de 10% par jour sera appliquée pour tout travail rendu ou terminé après la date limite.** Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours après la date limite.

Le travail scolaire en ligne et la probité intellectuelle

Les 6 tests de traduction qui closent chaque Module valent ensemble 30% de la note finale et ils constituent un élément essentiel à la réussite de la traduction dans ce cours en ligne.

Tout le processus de la réalisation des travaux scolaires des cours en ligne suppose la probité intellectuelle de chaque étudiant. Qu'un seul étudiant prenne une réponse ou un texte qui ne soient pas les siens ou qui aient été copiés-collés

services to help you. Consult Mental Health @Western <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list about how to obtain help. After hours, contact the London Mental Health Crisis Centre at: 433-2033. The Academic Counsellors in your Home Faculty can also direct you to services where you can get assistance.

4. Accommodations for Work Missed Due to Problems

Students are required to respect all deadlines for submission of assignments and to write tests, mid-terms and exams on the scheduled dates, unless circumstances beyond their control prevent them from doing so.

Please take no



The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

6. Academic Appeals

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark changed for external reasons (e.g. maintaining a scholarship or gaining admission to a professional school or other academic program). In order to be given consideration, any academic appeal or informal request for reconsideration of a grade must be based on appropriate grounds of the kind set out in the UWO appeals policy.

7. References

- [1] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/cp.pdf>
- [2] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>
- [3] <http://www.uwo.ca/ombuds/cheating.html>

EMPLOI DU TEMPS

<u>Semaines et dates:</u>	<u>Modules</u>	<u>Fiches terminologiques à lire</u>	<u>Forums: contributions/ exercices préparatoires aux tests: date limite: tous les 2 vendredis (sauf exception)</u>	<u>Tests: date limite: le mardi après chaque bloc de 4 semaines (sauf exception)</u>
---------------------------	----------------	--	---	--

Orientation: voir *Module* ~~À~~ *Module d'introduction: les 8-10 septembre 2021*
8-10 sept.

1^{re} semaine 1

